



## К ЭКСПЛИКАЦИИ ПОНЯТИЯ «ТРАДИЦИОННЫЕ ЗНАНИЯ»

**БОТОКАНОВА Г.Т.**

К. филос.н., доцент, Кыргызский национальный аграрный университет  
*botokanova@rambler.ru*

**ДООЛБЕКОВА Ж.Б.**

Соискатель Института истории и культурного наследия Национальной академии наук Кыргызской Республики

### **Аннотация**

В статье рассматриваются актуальность изучения традиционных знаний в условиях социокультурных трансформаций, глобализации, способствующих интеграции этнических культур в единую мировую культуру, унификации традиций и обычаев этносов, также предпринята попытка анализа различных подходов к определению понятия «традиционные знания». Данный анализ основан на работах российских и зарубежных исследователей.

**Ключевые слова:** глобализация, традиция, традиционная культура, традиционные знания, этническая идентичность, этническая память, этнокультурную идентичность, коллективная память, коллективная собственность.

### **EXPLICATION OF NOTION «TRADITIONAL KNOWLEDGE»**

#### **Annotation**

Authors analyze the different approaches in determining "traditional knowledge" notion and consider an actuality of it studying in a socio-cultural transformations, globalization, promoting the integration of ethnic cultures in a single global culture, traditions and customs unification of ethnic groups. They also attempt to analyze the different approaches to the definition of "traditional knowledge." This analysis is based on Russian and International researchers' works.

**Key words:** globalization, tradition, traditional culture, traditional knowledge, ethnic identity, ethnic memory, ethno cultural identity, collective memory, collective ownership.

В настоящее время, в условиях глобализации усилилась угроза сохранению самобытных традиционных культур. Сегодня, сложно найти сферу общества, которая так или иначе не подвергалась бы воздействию глобализации - она затронула все общества и государства. Глобализация воздействует на традиционную культуру с двух сторон. С одной стороны, она унифицирует, нивелирует традиции и обычаи, сформированные в ходе многовекового развития, обезличивает отдельные культурные образования, которые не смогли устоять новым темпам техногенной цивилизации. Это приводит к возникновению новых форм культур, где стираются границы между своими и чужими. Такая комбинация культур наблюдается не только в жизни отдельных индивидов, но является уже характерной чертой для целых обществ. В результате появился человек, который не принадлежит какой-либо определенной культуре, сообществу или занимает промежуточное положение, находясь на пересечении разных культур. Другими словами появился человек – маргинал, оторванный от своих корней, культуры, отчужденный от своей Земли, в то же время, не вписавшийся в контекст другой культуры.

С другой, глобализация, наоборот, побуждает отдельные этносы начать поиск путей выхода из сложной политической, экономической ситуаций в истоках своего историко-культурного бытия. Для сохранения этноса как исторической социально-этнической общности, этническая идентичность, то есть «отождествление себя с определенной этнической группой»<sup>1</sup> является важным признаком нации. Ведь историческая память является одним из важнейших элементов этно-национальной идентичности любого народа. «Человек без памяти прошлого, поставленный перед

---

<sup>1</sup>Культурология XX век. Словарь. Санк-петербург, 1997. С.136.

необходимостью заново определить свое место в мире, человек, лишенный исторического опыта своего народа и других народов, оказывается вне исторической перспективы и способен жить только сегодняшним днем».<sup>2</sup> Благодаря исторической памяти передается из поколения в поколение опыт и знания народа. Именно благодаря ей определяется, воспроизводится и передается самое сокровенное, самое ценное, обретенное жизнью и опытом, как конкретного человека, так и народа духовность.<sup>3</sup> Именно этническая память делает человека человеком, народ народом, культуру культурой. В этой связи, усиливается настоятельная необходимость обеспечения жизнеспособности и устойчивости кыргызской культуры через возрождение традиционных знаний. Так как традиционные знания являются своеобразной этносоциальной памятью. «Откладываясь, слой за слоем в языке, культуре, обычаях, в психологии, этносоциальная память дает о себе знать и в представлениях о родной земле, в осознании национальных интересов, в отношении народа к созданным им же материальным и духовным ценностям»<sup>4</sup>.

Понятие «традиционные знания» вошли в установочные международные документы Конвенции о биологическом разнообразии (1992 год)<sup>5</sup>, Всемирной организации интеллектуальной собственности (Межправительственный комитет по традиционным знаниям, генетическим ресурсам и фольклору 2000 год). В международных документах "традиционные знания" используется для обозначения всех объектов, относящихся к жизнедеятельности народов. Традиционные знания определяются как знания, которые являются результатом

---

<sup>2</sup> Айтматов Ч. И дольше века длится день. Ф.: Кыргызстан, 1981. С.6.

<sup>3</sup> Бакиева Г. А. Социальная память и современность. – Бишкек, 2000. – С.43.

<sup>4</sup> Молдобаев К. Этносоциальная память, идентичность и глобализация.- Бишкек, 2005. – С.41.

<sup>5</sup> Конвенция о биологическом разнообразии. <http://www.un.org/russian/documen/convents/biodiv.htm>

интеллектуальной деятельности многих поколений и включают умения, навыки, методы, воплощенные в традиционном образе жизни сообществ или народов, и содержатся в системах знаний, передаваемых между поколениями<sup>6</sup>. Эти знания не ограничены никакой определенной сферой деятельности, они имеют отношение как к окружающей среде, так и к любой другой сфере деятельности, связанной с традиционным укладом жизни. Традиционные знания также отражают способ адаптации человеческих сообществ к окружающей среде, как природной, так и социальной. Обсуждение и принятие этих документов стало важной вехой в понимании необходимости сохранения традиционных знаний и их роли, на глобальном уровне в привлечению внимания широких слоев к проблеме необходимости их сохранения..

Прежде чем, приступить к экспликации понятия «традиционные знания», которое вошло в научный оборот российских, отечественных исследователей в основном в постсоветское время, в связи с проникновением западных концепций методологических проблем изучения традиционных знаний, необходимо провести дискурс понятиям «традиция» и «знания». Слово традиция берет свое начало от латинского слова *traditio* – в переводе означает предание, привычка, передача. В современной науке насчитывается большое количество определений понятия «традиция». Отличительной особенностью является чрезвычайная многозначность интерпретаций и трактовок, другими словами – полисемантичность (от лат. *poli* – много, греч. *emanticos* – обозначающий). Многозначность понимания термина «традиция» обусловлена многообразием реальных форм ее существования, которая в различные

---

<sup>6</sup>Руководство ООН для коренных народов. <http://www.un.org/russian/hr/indigenous/guide/index.html>

времена облекалась в самые разнообразные самобытные этнические конструкции.

При рассмотрении реального процесса существования традиции можно выделить 2 аспекта диахронный (от лат. *dia* – через, сквозь, *hronos* – время) – это исторически последовательно развивающийся во времени процесс, фиксирующий смены одной исторической формы традиции другой. Синхронный (от лат. *sin* – вместе, *hronos* – время) – дает возможность осмыслить самобытные традиции народов, имеющиеся одновременно в различных пространственно-территориальных регионах или в рамках одной культуры.

Среди исследователей нет единой точки зрения по вопросу – что такое традиция.

По определению И.В. Бестужева – Лады «традиция - это исторически сложившиеся и передаваемые от поколения к поколению обычаи, обряды, общественные установления, идеи и ценности, нормы поведения и т. п.; элементы социально-культурного наследия, сохраняющиеся в обществе или в отдельных социальных группах в течение длительного времени».<sup>7</sup>

К примеру, Ю.В. Бромлей основу традиций видит в устойчивой передаче из поколения в поколение на протяжении длительного периода определенных, повторяющихся образцов поведения, деятельности, ценностей, ориентаций и верований.<sup>8</sup> Согласно А.Б. Гофману, «традиции – социальное и культурное наследие, передающееся от поколения к поколению и воспроизводящееся в определенных обществах и социальных группах в течении длительного времени»<sup>9</sup>.

---

<sup>7</sup> Философский словарь - М., 2001. – С. 577.

<sup>8</sup> Бромлей Ю.В. Этнос и этнография. – М., 1973. – С.68

<sup>9</sup> Культурология XX век. Словарь. – Санк-Петербург, 1997, -С. 480.

Другой исследователь Е. Шацкий отмечает, что традиция это в принципе любое наследство, которое уходящие поколения передают новым, при этом передача общественного наследия является преимущественно устной, непосредственной.<sup>10</sup>

Во всех этих определениях подчеркивается отличительная черта традиции как преемственность, устойчивость, повторяемость.

По определению Ю.А. Левады, традиция – механизм регуляции общества, которое определяет содержание современных институтов и норм их прошлым содержанием, фактом их существования в прошлом<sup>11</sup>. Данное определение подчеркивает, что содержание традиции составляет нормы и институты, регламентирующие жизнь общества.

Б.С. Ерасов: «В самом общем плане к традиции относятся устойчивые элементы культуры, составляющие как бы ее основу, обеспечивающие преемственность общественной жизнедеятельности».<sup>12</sup>

В следующем определении отмечается такое свойство традиции как неприятие новаций: «Традиция – это механизм воспроизведения культуры и всех культурных институтов, которые узакониваются и обосновываются самим фактом их существования в прошлом. Ее главное свойство состоит в сохранении прошлых образцов через устранение, ограничение новаций, воспринимаемых как отклонение от идеала».<sup>13</sup>

Итак, несмотря на обилие определений, можно выделить характерные для всех определений особенности феномена традиция – наличие таких свойств как *преемственность, устойчивость,*

---

<sup>10</sup>Шацкий Е. Утопия и традиция – М., 1990. – С.306-307.

<sup>11</sup> Левада Ю.А. Традиция // Философская энциклопедия, т.5. –М., 197. – С.253.

<sup>12</sup> Ерасов Б.С. Социально-культурные традиции и общественное сознание в развивающихся странах Азии и Африки. – М., 1982.

<sup>13</sup> Культурология. Теория культуры. А.П. Садохин, Т.Г. Грушевицкая. – М., 2004.- С.222.

*повторяемость, селективность* (способность производить отбор), *действенности* (нацеленность на реальные поступки и практические потребности жизни).

Если рассмотреть содержание понятия «знание», то в широком смысле «знание» - результат познавательной деятельности человека, совокупность представлений человека об окружающем мире, о самом себе и обществе. Как отмечается в философском словаре: «знание - внутренне дифференцированная совокупность представлений о действительности».<sup>14</sup> Как известно, знания могут быть жизненно-практическими, художественными, научными, антинаучными, религиозными и т.д. Знание носит многоуровневый характер, обладая различной степенью достоверностью. Самая главная особенность знания – адекватное отражение действительности.

Анализ понятий «традиция» и «знания» позволяют сделать следующий вывод, что знания являются традиционными, если своим источником имеют традицию, то есть имеют такие черты как преемственность, устойчивость, повторяемость, селективность. И здесь вопрос стоит не только о том, что происходит передача существующих знаний. Каждое поколение, получая в свое распоряжение определенную совокупность знаний и образцов, не просто воспринимает и усваивает их в готовом виде, а всегда оценивает, дает свою интерпретацию и делает отбор, принимая одни элементы, и в тоже время, отвергая другие. Таким образом, происходит связь прошлого, настоящего и будущего. Знания «традиционными» делает не только их древность. Сегодня это знания, которые развиваются, сохраняются и передаются в рамках традиционной

---

<sup>14</sup>Философский словарь. – М., 2001. – С.191.

общины, а также передаются от поколения к поколению, посредством специфических, основанных на опыте систем передачи знаний.

Понятие «традиционные знания» вошел в научный оборот в российской и отечественной литературе только в постсоветское время. Советские исследователи фактически не использовали в своих исследованиях термин «традиционные знания». Хотя активно применялись такие понятия как «традиция», «традиционное общество», «традиционная культура» и др. Они всегда были объектом научного анализа многих отраслей науки – истории, этнографии, философии, культурологии, ботаники, экологии, ветеринарии и т.д. Но в работах советских, российских, отечественных ученых встречаются понятия «народные знания», «донаучные представления», «преднаучные знания». Получило широкое распространение, что народные знания сочетают в себе верные и в то же время искаженные, ошибочные идеи об окружающем мире. Эти знания рассматривались как нечто отсталое, примитивное, имеющие отношения к прошлому, наивное по отношению к научному познанию, которое является более высокой формой познания и постепенно вытеснит народные знания. Таким образом, традиционные знания игнорировались и рассматривались только как начальный этап в познавательном процессе человека, которая должна вытесниться научным познанием. Сегодня отношение к традиционным знаниям меняется коренным образом. За последнее десятилетие, российские историки, культурологи, социологи защитили диссертации по теме традиционных знаний коренных народностей Алтая и Сибири.

Термин «традиционные знания» ("traditional knowledge") широко используется западными и американскими исследователями. За последние 20 – 30 лет интерес к изучению традиционных знаний, их интеграция с



научными знаниями усилились. Исследовательский интерес западных ученых сочетает в себе социальную и экологическую перспективы, в изучении используются междисциплинарные подходы. Современные исследования, трактовки и аспекты изучения традиционных знаний, постановка посттрадиционной проблематики западных исследователей расширяются. Огромный потенциал традиционных знаний, ценность их изучения связан, в первую очередь, с их рациональностью и практическим значением для решения целого ряда насущных современных проблем. Они видят огромный потенциал традиционных знаний, отмечают их ценность и необходимость изучения, учитывая, в первую очередь, их рациональность, практическое значение, сегодня, для решения целого ряда проблем таких как мониторинг и оценка окружающей среды, рациональное управление природными ресурсами, защита биологического и культурного разнообразия, устойчивое развитие, возрождение экологической этики и др. В этой связи вырос интерес западных ученых к традиционным знаниям коренных народов мира в различных областях, в том числе управление пастбищами, лесами, водными ресурсами, по использованию лечебных трав в медицинских целях, адаптация к изменениям климата.

Если в советской и российской философии, культурологии, этнографии, истории понятия «традиция», «традиционное» преимущественно связываются с народным бытом, фольклорным самовыражением, что представляет собой достаточно узкий подход, то в современных западных исследованиях, трактовки и аспекты изучения, постановка посттрадиционной проблематики представлены шире. Исследования по традиционным знаниям появились в свете проблем защиты прав коренных народов, интеллектуальной собственности и проблем сохранения биологического разнообразия. Джонатан Курчи (JonathanCurci) поясняет, что традиционные

знания употребляются в научной литературе как «традиционные знания, имеющие отношение к биоразнообразию» (“biodiversity – related traditional knowledge”), также «традиционные знания, имеющие отношение к генетическим ресурсам» («traditional knowledge related to genetic resources”), а среди антропологов «традиционные экологические знания» (“traditional ecological knowledge”).<sup>15</sup> Ученый отмечает, что традиционные знания по своей коллективные и принадлежат сообществу, а не одному человеку.

Согласно Хансен (Hansen) и Ванфлит (Vanfleet)<sup>16</sup> традиционные знания – это информация, принадлежащая сообществу, основанная на опыте и адаптированная к местной культуре и природным условиям, выработанная на протяжении долгого периода времени. Термин «традиционный» используется в описании знаний, но не означает, что эти знания устаревшие. «Традиционные», потому что отражают традиции сообщества, основаны на них и указывают на способ их создания, сохранения и распространения. Хансен (Hansen) и Ванфлит (Vanfleet) характеризуют традиционные знания как динамичные. Например, он могут включать эксперименты по интегрированию новых растений или сортов деревьев в существующие фермерские системы или тесты нового лекарственного растения традиционным целителем. Ученые отмечают, что традиционные знания окутаны системой верований, которые играют фундаментальную роль в жизнеобеспечении людей, обеспечении здоровья и сохранения их природной среды.

---

<sup>15</sup>JonathanCurci. The protection of biodiversity and traditional knowledge in international law of intellectual property.Cambridge University press.2010. С. 14.

<sup>16</sup> А. Hansen and J. Vanfleet. Traditional Knowledge and Intellectual property <http://shr.aas.org/tek/handbook/handbook.pdf>С.13

Чарльз Мензис (Charles R. Menzies)<sup>17</sup> говоря о традиционных экологических знаниях подразумевает, в первую очередь, знания коренных народов. Он пишет, что отношения между коренными народами и природой всегда были предметом интереса для ученых, поэтому насчитывает довольно долгую историю изучения. Он считает, что возрастание интереса к этой теме связано с тем, что они стали источником мудрости, знаний об устойчивом использовании природных ресурсов и сохранении окружающей среды. Среди основных атрибутов традиционных знаний ученый выделяет такие как их холистичность, обязательное присутствие духовно-нравственного компонента, когда природа воспринималась коренными народами как живая, обладающая душой и разумом. Также то, что они детализированы и привязаны к конкретной местности.

Известный профессор Института природных исследований, Канадского университета Манитоба, Фикрет Беркес (Fikret Berkes) в своей книге «Священная экология: традиционные экологические знания и управление ресурсами» он пишет, что «термин *традиционные знания* получил широкое распространение только в 80-е годы, тогда как применение традиционных экологических знаний настолько же древнее как культура охотников-собирателей»<sup>18</sup>.

Ученый дает краткий обзор изучения контекста самого понятия «традиционные знания». Систематическое изучение традиционных знаний было сделано антропологами, затем экологические знания были изучены

---

<sup>17</sup>Traditional ecological knowledge and natural resource management. Edited by Charles R. Menzies. University of Nebraska Press. 2006. С. 5-14

<sup>18</sup>Fikret Berkes. Sacred Ecology: Traditional Ecological Knowledge and Resource Management. New York. 2008. С. 2

этноэкологами<sup>19</sup> и «различные виды экологических знаний коренных народов были приняты и использованы научными экспертами в ряде областей. Например, растущее признание возможностей традиционных земледельцев Варрен, Андерсон (Warren, Anderson), фармакологов Шаттлс (Schuttles), гидроинженеров Гроэнфелт (Groenfelt) и архитекторов Фази (Fathy)». <sup>20</sup> Согласно аналитического обзора Ф. Беркеса среди самих ученых существует различные мнения, так Накашима (Nakashima) Эллен (Ellen) считают, что «они кумулятивные и открыты к изменениям», Хунн (Hunn) «новые идеи и техники могут быть внедрены в традиции...традиции устойчивы и адаптивны»<sup>21</sup>. Другая группа западных ученых Ворс (Worse), Левис (Lewis), Давид Брокеша, (David Brokesha), Освальд Вернер (OswaldWerner) предпочитают использовать вместо термина *традиционные знания – знания коренных народов* и поясняют это тем, что в девятнадцатом веке под традиционными знаниями понималось нечто упрощенное, устаревшее, статичное.

С точки зрения Фикрета Беркеса, для многих других, «традиционное» не означает что-то неизменное, соблюдение прошлого; а испытанное временем и мудрое. Примечательное среди всех этих описаний традиционных экологических знаний это как «способ жизни» Витт (Witt, Hookimaw-Witt ) и способ познания Симпсон (Simpson). По Фикрету Беркесу, традиционные знания – это накопленная часть знаний, практики и верований, складывающиеся через адаптивные процессы и передающиеся из поколения в поколение через усвоение культурного наследия отношений между живыми существами (включая человека) с

---

<sup>19</sup>См. Fikret Berkes. Sacred Ecology: Traditional Ecological Knowledge and Resource Management. New York. 2008. С.2

<sup>20</sup>Там же. С.3

<sup>21</sup>Там же.

другими и с окружающей их средой»<sup>22</sup>. Согласно ему, традиционные знания это «способ познания, они динамичны, построены на опыте и адаптации к изменениям», имеют «большой моральный и нравственный контекст и в них нет разделения между природой и культурой»<sup>23</sup>.

Таким образом, в самом широком смысле «традиционные знания» – это накопленные знания, умения и навыки, воплощенные в традиционном образе жизни и передаваемые исторически сложившимися сообществами от поколения к поколению, присущие конкретному народу или территории его проживания. Главной особенностью традиционных знаний является то, что они имели и имеют конкретный характер и связаны с непосредственной жизнью человека в природе и в обществе, имплицитно вплетены в его трудовую деятельность, повседневную жизнь с безусловным наполнением ее духовным, моральным и нравственным контекстом. Другая характерная черта традиционных знаний непосредственность, интуитивность, зависимость от опыта, неформализованный характер. Особенностью традиционных знаний является также то, что оно не требует рефлексии, используется человеком в повседневной жизни неосознанно и не нуждается в предварительной системе доказательства. Следующая особенность – бесписьменный характер и анонимность (отсутствие автора) традиционных знаний. Различные виды традиционных знаний имеющиеся, например, в пословицах, поговорках, мифах, эпосах фиксируют факт существования знания, но никак не доказывают его.

Традиционные знания существуют в различных областях: растениеводстве, животноводстве, экологии, медицине, астрономии, по

---

<sup>22</sup>Fikret Berkes. Sacred Ecology: Traditional Ecological Knowledge and Resource Management. New York. 2008. С.7

<sup>23</sup>Там же. С. 11

переработке и хранению продуктов растительного и животного происхождения и т.д. Традиционные знания относятся к знаниям, инновациям и практикам коренных и местных сообществ по всему миру. Аккумулированные из многовекового опыта и адаптированные к местной культуре и окружающей среде, традиционные знания передаются из поколения в поколение. Как правило, признаются как коллективная собственность, и нашли свое выражение в различных формах культуры как истории, песни, фольклор, пословицы, верования, ритуалы, в законах общин, в местном языке, и сельскохозяйственных практиках, включая развитие видов растений и пород животных.

Таким образом, сущность традиционных знаний проявляется в том, что они выступают как своеобразная «коллективная память» этноса, обеспечивая самоидентичность, самоидентичность и преемственность в его развитии.

Авторы не претендуют на полное и исчерпывающее определение традиционных знаний, но надеются, что данная статья в какой-то мере послужит катализатором более плодотворных усилий и поисков.

### **Литература**

1. Культурология. XX век. Словарь. Санкт-Петербург. – Университетская книга, 1997. - С. 136.
2. Айтматов Ч. И дольше века длится день. Ф.: Кыргызстан, 1981. - С. 6.
3. Бакиева Г.А. Социальная память и современность. – Бишкек, 2000. – С.43.
4. Молдобаев К. Этносоциальная память, идентичность и глобализация.- Бишкек, 2005. – С.41.
5. Конвенция о биологическом разнообразии.

<http://www.un.org/russian/document/convents/biodiv.htm>

6. Руководство ООН для коренных народов.  
<http://www.un.org/russian/hr/indigenous/guide/index.html>
7. Философский словарь /Под ред. И.Т.Фролова. - М., 2001. – С. 577.
8. Бромлей Ю.В. Этнос и этнография. – М., 1973. – С.68.
9. Культурология XX век. Словарь. Санк-Петербург. – Университетская книга, 1997. – С.480.
10. Шацкий Е. Утопия и традиция – М., 1990. – С.306-307.
11. Левада Ю.А. Традиция // Философская энциклопедия, т.5. –М., 1975. – С. 253.
12. Ерасов Б.С. Социально-культурные традиции и общественное сознание в развивающихся странах Азии и Африки. – М., 1982.
13. Культурология. Теория культуры. А.П. Садохин, Т.Г. Грушевицкая. – М., 2004.- С.222.
14. Философский словарь. – М., 2001/ Под ред. И.Т.Фролова. - М., 2001. – С. 191.
15. Jonathan Curci. The protection of biodiversity and traditional knowledge in international law of intellectual property. CambridgeUniversity press. 2010.
16. Hansen A. and Vanfleet J. Traditional Knowledge and Intellectual property.  
<http://shr.aaas.org/tek/handbook/handbook.pdf>
17. Fikret Berkes. Sacred Ecology: Traditional Ecological Knowledge and Resource Management. New York. 2008. С.7 - 11
18. <http://www.un.org/russian/documen/convents/biodiv.htm>